

81 si Arosoyay a nisayi no kangkang

人名 被抓 鳥名

1. "Miko pa manravok so keytan ta, ta ala
我去 除草 山芋 我們的因可能
ya (ra)na mitamek syo" kowan na ni mina Aro-
長草 說他 人名
soyay.

Arosoyay說：我們的山芋田大概長了不少的雜草，已經好一段時間沒去看田了(除草)。我去除草去。

2. "Kapuya na ori mo ama" kowan da no anak na.
也好 你父親說他們 孩子他的

他的孩子說：好啊。

3. Do seb am, oriwo nipanzavokan na so keytan na.

地名 那裡是 淨田草處 除草

他們的田是在doseb。他去那裡除草。

4. Ala mitawa o ravoken na am, to na mieng o
大約 一半 除草 他 聽到
kangkangkangkang.... kowan na.

五... 說他

大根除了一半的田草，忽然聽見kangkangkang(吃)的聲音。

5. Ji na nagara, ta yako kapakamieng pa sya
不他仰望 我才聽到
kowan na, yana kayi pa nicabagbag kowan na.

說他他樣 口頭禪 說他

他沒有抬頭看是什麼，因這種聲不祇此次才聽到的，他心裡祇想到：也不是第一次來過。

6. To na lilio rana o katawotawo na rana akma
他 感覺 身體 他 如
rana pinarey do piyavevehan na.

受驚 降落

才想完，就已經感覺到身體某部位有著萬針所刺之感，令他嚇的魂不附體了。如七月份的颱風

7. Sinazowsaw do piya-vevehan na am, kazamowan na
風 七月份 抓

那kangkang鳥撲所夾帶的風力之大，一衝下來便捉住si Arosoyay然後裝

rana so katawotawo na, kato na micakarangan a.

上天去。

身体 他的 他 往上奔

8. "Awalayy mo ama o ja makasta rana so anak

完了你又不看见孩子
kavavahay ko" kowan na, ka^to na mipakara-

"啊哟, 老天啊, 怎么办, 我
真的再也无法见到我的妻
子了吗? 他想。kangkang愈

家人. 家. 我的想, 就 心 愈 高. 我 愈 高.

ngan nya.

9. "Apiya rana ori so kakarakarang" kowan no

可以 高度 说
kangkang am, to na rana nokadan a do ilaod

kangkang 心里想: 离地
面之高度差不多了" 於是开始
往南飞去。

息名 牠 带到很远的地方. 远属
(akbeng)

10. To na angbkbeng a o ayayi na am, panid na

捏 肢 牠的 翅
am, katawotawo na am, to na makarawai

Arosoyay 儘管用力的抓了
kangkang 各部位. 如脚, 翅
身体等, 就 kangkang 来说都
是无效的。

sya.

它.

11. Miratateng am, miyaveveh do Jimavolis

后来 降下 地名

一直飞到 Jimavolis 的上空
时, si Arosoyay 心里更难
过地想着说: 难道我真的
再也见不到妻子儿女的面吗?

rana, "oyod a ji ko rana asta o anak ko ya".

真的不我 看见 孩子我

12. "Asyo pa jito a, kasasnad namen do asa ka

哪裡 那裡 到达 我们

就要降落在另一岛上了。
Arosoyay 这么想, 於是再试
著去抓地还没抓的部位

mahataw a," kowan na am, to na angbeng a
漂島。 說他 他捏

o tetehnan na am, tomiyaveveh a.

喉嚨他 漸"降落

13. "Ning a sitowayi am, to na pakas a yaken
哦 待會更 (akas) 他 放掉 我

do wawa" kowan na am, to na pamtadan no
海 說 他 他 放手

lima na.

手 他

14. Miratateng am, to na makaralan rana, ori
後來 他 帶到岸上

kapakarala na nya, masari na o pinanzavokan
回島上。 遇 他 唉 手 如

na am, to nayi amtadan dang a, ka-
他 呢 放下

telem na rana no kangkang a,
躡 息 息

15. Tojavalivaliyat a akmi minayit no paraway
滾翻 如 割 長刀

o sirisiri, atatang na.
側 這 屁股 他

16. "Mavyay ko ya, apiya no macita da yaken
活 我 好 看見 他們 找

do ja yam" kowan na am, malowalolog a
此 說 他 滾下去

mananap a mosok.
他 行 下去

(8/1)

忽然 si Arosoyay

抓捏牠的喉嚨呀。
Arosoyay 覺他們似乎花
。慢"往下降。

"噢！不行，我放手，否則牠
把我丟在海裡。”於是他就
放手。

後來 kangkang 又漸"上昇了，
這下子不再繼續往前跑去，相
反的，又折回 Arosoyay 的草的
田裡去，然後把 Arosoyay 放
在他的田裡 kangkang 就飛
走了。

si Arosoyay 在地上翻滾，
身體兩側及屁股被 kangkang
銳力的爪子 的 長刀割
割皮肉，令 arosoyay 呻吟叫
痛不已。“媽呀！我如此身受重
傷，不知能否見到我的家人
就為了想念家，想見家人的
最後一面的意志，忍著痛苦
慢慢的邊滾邊爬行的下山去。

17. Pinalamalamawan da ja no niyahap da so

作怪 他們 拿 他們
pappatan a.
東西

這都是被他騙走衣物的
那些鬼魂氣恨 arosoyay
失信而變作 kangkang 故意
來吓唬他的。

18. Mi sira rana masinsinmo o anak na am,

去 他們 集合 孩子他的
miokot do aecip o ama da.

他的孩子們回到山洞以
後看見父親早已先他們
抵達山洞，痛得縮
成一團。

19. "A ka minakongokongo ya mo ama", "a ji

你 怎麼回事 父親 不
ko rana avyay manganako ta na nyisayi yaken
我 活 孩 我
no kangkang si cabagbag".
鳥名 口頭禪(罵語)

"爸"，"你怎麼啦!" "我
被 kangkang 抓住，又把我
送回由禮，活不成"

20. Yowli da rana no ananak na ori am, mi da

帶回家 孩子們 去 他們
rana asysien no keyliyan da am, piposipos
顧問 村人 他們的 親戚們
da, kapangononong no anak na do nisayian
他們 講說 孩子他的 抓
da so ama da a nikasasaodan na.

他們把他帶上船，回家以
後，村人及親友們見狀
都紛紛到他家去慰問
他的孩子們告訴大家
說他是被 kangkang 的利
爪刺傷的。

21. Makavaw rana si mina Arosoyay ya am, mag-

痊癒 人名 很快
na rana am, "na, mitatangtang takamo so
打鐵 我們

si Arosoyay 痊癒以後
對他的兒子說：我來製
做牙槍。

cinalolot"kowan na no ama da.

弟 說 他 父親 他們的

22. Teyka sira mitatangtang am, "mi takamo

完結 他們 捶打 去 我們

rana manganako a komala so anak na do

孩子 尋找 孩子 他的

打好矛槍後,又說:我們現
就去 do makasosomza 去
抓他的孩子來報仇。

makasosomza" kowan na, kangay da.

地名 說 他 去 他們

23. Makaranes sira do makasosomza am, ji da rana

到達 他們 地名 不 他們

nivatokadan o tatala da, ta to da rana

固定船身 船 他們的 他們

ngayan do aecip a

去 洞穴

他們到了 do makasosomza 後
船一推上岸去就趕去山洞
沒有用石頭固定船,直接將
船搬到山洞。

24. Miratateng am, atoyin da pa o aecip no

後來 砌石 洞穴

vato a, kalima ka tatapilan am, "caha

石頭 五 層次 好

manganako a, mi tamo rana kalaen o anak na"

孩子 去 我們 找 孩子

kowan no ama da.

說 父親 他們

25. Mi da citaen do vahay na am, amiyen o anak

去 他們 看 家. 在 孩子

na, akmi somaed a kagling o anak na so

如 約 8 歲 羊 孩子 他的

他們
去看 kangkang 窩 時, 我的
孩子死, 約如 somaed
的小羊一樣大小。

karakorako a.

大小

26. Miratateng am, to da be~~be~~beri ya botbotan
 後來 他們趕, 匆匆的. 拔毛
 a, kas~~ab~~ab da rana ja, kadengdeng da rana
 燒烤 他們 牠 煮 他們
 sya.

抓了小 kangkang 之後, 就很快的拔毛. 燒毛. 最後煮之.

27. O piyiyawan no vato am, oriwo pipangayan
 之間, 石頭 去處
 da so cinalolot a.

他們在洞外砌牆的時候, 他們在石頭與石頭間的縫隙中夾放著長矛.

28. Teyka da rana yakan o anak na am, mama-
 完畢 他們 吃 孩子 牠的
 hamaha rana sira ori ya, milingalingay
 休息 他們 遠望
 rana sira, citaen da o asked no wawa am,
 他們 看 他們 邊際 海
 to da rana cita o akmi kehep a.

吃完了小 kangkang, 就在山洞裡休息, 他們望外一看結果看見遙遠的天邊
 好像有一塊烏雲。

29. "Amiyan so akmi cinalab mo ama am, ala
 有 如 雲 你 父親 可能
 iya rana ya sicabagbag".
 他 口頭禪 (罵語)

"爸, 天邊有一大塊烏雲, 但看來又像 kangkang 一樣
 可能是那隻的 kangkang."

30. Masngen rana do tangayan da sya am, miya-
 接近 眼前 他們 手持
 vit so mikalavalavang a rako a avyik a.
 著的, 白點的. 大的 豬.

如烏雲的東西愈來愈近, 後來看清楚才知道那是 kangkang 回來了, 而且還銜著一磅白毛的大豬.

31. Mangay do vahay na am, abo o anak na,
去 家 沒有 孩子他的
"Asyo ya a, ajin na nyangayan no anak
怎麼 哪裡 去處 孩子
ko ya".

我的

32. To na amtadan rana o nyavit na vinyay
他 放下 採拿 豬
ya, kato na livonan sya, Jiteywan a.

他 繞 小南岫

33. Teyka na livonen am, abo o masingkad na,
完畢 繞 沒有 看見 他
makarateng do vahay no anak na aori am,

回家

家

to na oli ya.

他 折返

34. Singkadan na o akmi malavalavayo a vanowa
看 瞧 像 新的 港口
am, "ala sira ya" kowan na am, to rana

可能 他們 說 他

nokadan rana,

遠去

35. "Ya rana tojangay mo ama do ilaod", todaji
去 你 父親 遠方 即將
miyopas do mata da am, makarala.

消失

眼睛

回來

kangkang 到了他的窩巢以後，發現小 kangkang 不見了，心裡想：奇怪，我的孩子呢，到哪裡去了？

他把豬放下來，再爬的高高的，繞著整個小南岫，看地面上有沒有可疑之處。

繞了一圈以後，並沒有什麼發現，於是又回到牠的高巢去，看孩子來了沒，結果還是不見小 kangkang 的影子。然後又爬上去再去尋找。

他一看有一處好像是才做不久的港口(岸)，心裡想：會不會是他們。(指吃牠的孩子的人)，於是就又爬的高高的。

"爸，他飛走了。" 當 kangkang 已飛的很遠，遠得幾乎快看不見的時候，又見牠形影愈來愈大，又飛回來了。

36. "Ya mabagbag ta ya makarala" kowan da,

神精病, 死. 味 說 他們

makaranes rana am, tomiyaveveh am, to na i niblaki

到達 往下降 他 拍掉

o azcip ori am, "zoz" kowan no asa tatapilan a.

洞穴 落石的聲音 一 層

"搞什麼鬼, 怎麼又來啦, kangkang 愈來愈近), 快到山洞時, 用角斧衝擊落石牆的最上層。

37. "Awalay mo ama, ta ji ta viyay" kowan da,

憂心 你父親因不我們活 說 他們

miratateng am, tongto ori ya, miyaveveh

後來 悲高

am, to na amwas a o atoy da ori ya, adowa

他 打掉, 跨下, 石牆

rana tapilan o nipwas na ori ya.

層 打掉

"爸, 我們怎麼辦哪, 說不了"。kangkang 又悲上去, 角斧衝擊跨了才四層, (已拍掉了兩層)。

38. "Yatlo wa tatapilan rana ya am, ikongo

三 層 什麼

o ahad pa so katawotawo manganako a" toda-

抵禦 身體, 本身 孩子

vacivaci o cinalolot a nipangay da ori ya,

折斷 矛 放置的

to da papalici ya.

裝揀

arosovay 說: 現只剩三層了, 若再繼續被他打掉, 那我們拿什麼抵禦呢? 雖然在每一層石縫中放了矛槍, 但是都被折斷了, 他們又放新的的矛槍。

39. Asikalimangangaranan o cinalolot da, pat-

50 矛 他們

他們帶的矛槍共有50支, kangkang 後來又打落了一層。

wawen da, miratateng am, ikatlo na rana

取出他們 後來 才三

o nimapwas rana.

崩塌

40. "Manngo ori ya, ya pa mayi ori?", unona,

如何 她還來 是

ya pa tomokad si cabagbag" kadowa na rana

她還遠離 石頭 才二

tatapilan no maveved a.

層 剩的

41. Tomiyakatkat am, tomiyaeprep am, to na am-

往土身 降落 他

was a o asa ka tapilan am, asa rana o ma-

崩塌 一 層 數位典藏計畫

veved a.

剩

42. "Ay, mavyay ta ya manganako ta yasa ka tapi-

喉. 活 我們 孩子 一 層

lan rana, oyod a ji ta viyay rana" kowan

真的 不 我們 活 說

na no ama da,

父親他們的

43. Oriwo ipalamalamaw na pa simina Arosoyay

驚嚇 人名

am, kaiknan rana am, ingen na rana o ka-

勞累 很痛

"怎麼樣?" 他還會不會
再來呢?" "是的, 他好像
又來了"。那時僅剩兩層
了。

kangkang 又跌的高高的,
然後又俯衝下來擊落
了才二層, 剩下一層石牆了。

"天啊, 我的孩子,
現在
剩下最後一層了, 我們
不成了" 他們的父親說。

Arosoyay 這時候覺得很
緊張。而 kangkang 在擊
落了四層堆疊的石牆以後
因為身受子槍刺傷覺得
疼痛也很疲乏, 尤其翅

tawotawo na do nisongasongayan da nya no

身体 他 衝勁 他們 它

(malalodod)

cinalolot am, tomacinalodod a nimacilaos

矛 圓圓的 被穿洞

so panid a.

翅膀

膀被矛槍刺 傷名外。

44. Apiya rana ori kowan na am, mi na todaen

很好 謊 他 去他接

rana o mikalavalavang ori ya viniyay ya,

花白 豬

kato na rana makalaodan do kowang a tomokad.

他 遠離 遠處 遠去

45. Miyopas do mata da am, to da rana palowas

消失 眼睛 他們 推船出海

o tatala da ori ya, kato da ngaodan sya.

船 他們 就 他們 划

(miyawal)

46. Pata~~ta~~estesen da do pasyawan da sya am,

漸漸的 他們 各半 他們

"mango manganako a, yabo o yanyo ileyla-

如何 孩子 沒再 你們 可疑的

nan pa sya do sa^(sarap)apan nyo sya an", unona

前方 是的

jabo".

沒有

47. Makaranes rana sira do vanowa da am, maka-

到達 他們 港口 他們

因此最後的一層沒再去擊落。休息一會兒後，抓了白毛大豬又跑去南福去了。

Kangkang 走遠得已看不見影子以後，Arosoyay 才將船推出去，划船回家去。

划到一半時 他們划出去。

Arosoyay 說 "你們看前方有沒有可疑的東西朝我們這方向來" 他們說：沒有。

他們到了村港後，把船推到岸上，回到家，把小Kangkang 拿給家人看，再

rala rana sira, kaoli da rana, pasta

回來 他們 回家 給人看

烤一次，因為他們在 doseb 時，太匆促還沒燒好。然後煮了吃。

da rana o ananak na no kangkang do mavakes

他們 孩子 他的 鳥名 妻子

na am, ananak na, kadengdeng da pa sya,

他 孩子 他的 煮 他們

(sarab)

ta ji da nipakasa~~asa~~aban do kowang a.

不 他們 烤火 遠處

48. Anowoden na o volay ori am:

為一而唱 蛇

Si Arosavay 為巨蛇編了一首歌：

回來吧，我們的魂

sirana pahad ta manganako

魂 孩子

阿美族 雅美族 口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

nionotan no volay do ilaod

追隨 蛇 遠方

被遠方的蛇追隨

tominanek a makamo do angit

站立 龍捲風 天空

變成 (龍捲風) 天上的 makamo

tomineneng a kavavatanen ta.

故意的，註定的 故事。

註定在我的生命中會遇到的事情吧！

49. Anowoden na o kangkang ori am,

為一而唱 他 鳥名

sirana pahad ko manganako a

回來吧 魂 我的孩子

回來吧我的靈魂，

sinayi no kangkang a apo jilokok a

被孤 鳥名 來自 遠處

被遠方的 kangkang 孤回去。

pinaliotot na do to no angit

盤旋 天上 天空

被他帶到天空中盤旋。

so pinakavoya ko sya Jimavonot

望見 我 地名

so o yana pina^hahakawan.

他 開墾的田

我望見 Jimavonot

園。看見他們「一塊」的田地。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫